Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz jednak mam do ciebie jedną prośbę, nie odmawiaj mi.\* Mów – odpowiedziała.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale teraz mam do ciebie jedną prośbę i, proszę, nie odmawiaj mi. Cóż to za prośba? — zapytała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz mam więc do ciebie jedną prośbę, nie odmawiaj mi tego. Odpowiedziała: Mów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż cię teraz proszę o jednę rzecz, a nie odmawiaj mi tego. A ona mu rzekła: Mów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy jednej prośby proszę od ciebie: nie zawstydzaj oblicza mego. Która rzekła do niego: Powiedz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc zwracam się do ciebie z jedną prośbą. Nie odmawiaj mi! Ona zaś mu odrzekła: Mów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz jedną jedyną prośbę mam do ciebie, nie odmawiaj mi. Ona rzekła do niego: Więc powiedz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc mam do ciebie jedną prośbę, nie odmawiaj mi! Odpowiedziała mu: Mów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam teraz tylko jedną prośbę do ciebie. Nie odmawiaj mi!”. „Proś!” - odpowiedziała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc mam do ciebie jedną prośbę, nie odmawiaj mi. Powiedziała mu: - Mów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер я прохаю в тебе одне прохання, не відверни твого лиця. І сказала йому Вирсавія: Говори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż teraz, mam jedną prośbę do ciebie nie odmawiaj mi jej. Więc odpowiedziała: Mów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz mam jedną prośbę, z którą się do ciebie zwracam. Nie odprawiaj mego oblicza”. Powiedziała więc doń: ”Mów”. |

1. 1) nie odmawiaj mi, אַל־ּתָׁשִבִי אֶת־ּפָנָי : idiom: nie odwracaj mojego oblicza, pod. w <x>110 2:17</x>, 20. [↑](#footnote-ref-2)